

## ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Основными факторами, способствующими преобразованию исходных оборотов во фразеологизм, являются 1) по сходству, 2) по сложности.

Одним из возможных средств формирования детерминированных ФЕ, базирующихся на ассоциации по сходству, является метафоры, двух разновидностей метафорического переноса: 1) избирательная метафоризация и 2) глобальная метафоризация.

Механизм избирательной метафоризации заключается в дезинтеграции единичного понятия, соответствующего конкретному денотату. Так, ФЕ а Mark Tapley-«человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах» (Mark Tapley-герой романа Ч.Дикенса «Martin Chuzzlewit»)- из комплекса свойств, образующих индивидуальность, выделяется и обобщается одна, наиболее характерная черта проявления личности (жизнерадостность).

Наполнившись «апеллятивным» содержанием, ИС (теперь уже в ФЕ) расширило рамки номинации и приобрело свойство потенциальной соотнесённости с неограниченным числом денотатов. Об этом свидетельствует и употребление его с неопределённым артиклем.

Утрата ИС свое качественной специфики произошла в результате вычленения (и последующего обобщения) в его содержательной стороне одного из характерных признаков определённого лица, что ИС как таковому не свойственно (смысловое содержание ИС в системе языка исчерпывается его ономастическим значением, а в плане реализации всецело обусловлено комплексом свойств конкретного денотата).

ИС как названия единичных денотатов и структурно-адекватные им ИС-ФЕ различаются объёмом содержанием понятия.

Так, ИС Mark Tapley включает в себе комплекс свойств в применении к одному лицу, а ФЕ а Mark Tapley обладает способностью передавать лишь одно свойство («жизнерадостность») потенциально неограниченному количеству денотатов. Следовательно, количество здесь переходит в качество, ибо в результате метафорического переосмысления ИС не только не сохраняет за собой всего комплекса свойств, присущих исходному денотату, но и не является также именем лица (в категориальном значении данного термина) в составе ФЕ.

В отличие от вышеупомянутой ФЕ, где признак выражен имплицитно, существуют фразеологизмы, в которых признак эксплицируется за счёт суггестивного элемента, под которым следует понимать тот компонент ФЕ, который содержит «семантический намёк», способствующий её осмыслению. Он наличествует, например, в ФЕ а doubting Thomas-«Фома неверный (неверящий): человек, которого трудно заставить поверить чему-либо, скептик» (согласно библейскому преданию, Фома, один из двенадцати апостолов, отказался поверить в воскресенье Христа после распятия, сказав что должен увидеть его раны собственными глазами). He was neither very

happy nor very unhappy-a doubting Thomas without faith or hope in humanity and without any particular affection for anybody( Th. Dreiser, The Titan). Суггестивным элементом в данной ФЕ является прилагательное doubting.

В ФЕ с ИС образованных путём глобальной метафоризации, переосмысленного подвергается определённая ситуация бытового, мифологического или исторического характера т.е. переосмысление охватывает весь оборот в целом (дезинтеграции единичного понятия, закреплённого за ИС, не происходит). В качестве иллюстрации можно привести следующую ФЕ: appeal from Philip drunk to Philip sober-«просить кого-либо о пересмотре принятого или необдуманного решения» (имеется в виду факт, упомянутый В.Максимумом ( lib/ VI. С. 2, Extepya I), когда Филипп, царь македонский, пересмотрел решение, принятое в состоянии опьянения).

К метафорическим образованиям первого типа тесно примыкают компаративные фразеологизмы (КФЕ) с ономастическим компонентом, образованные способом сравнения (Это второй тип ФЕ и ИС). Структура адъективных КФЕ с ономастическим компонентом соответствуют формуле (as) +прилагательное + as+существительное, например : as old Methuselah-«старый как Мафусаил, т.е. очень старый древний» (согласно Библии, патриарх Мафусаил прожил 969 лет): But what a ghastly thing, this youth! You felt as old as Methuselah, and yet the thing fizzed somehow, and didn,t let you be comfortable (D.H. Yawrense. Yady Chaterley,s Yover). Здесь адъективный компонент old в приведённой КФЕ служит средством экспликации одного из признаков единичного понятия, восходящего к определённому денотату (лицу), т.е. в таких случаях также происходит дезинтеграция единичного понятия.

В становлении детерминированных ФЕ (в состав которых ИС генетически входит к определённому денотату), помимо ассоциации по сходству (метафора, сравнение), немалую роль играют также ассоциации по сложности. Многие ФЕ обязаны своим возникновением метонимическому переносу. К числу ФЕ метонимического характера можно отнести обороты, образованные путём переноса имени лица на произведённый им предмет, например : Old Tom-«название сорта крепкого джина» (по имени его изготовителя Томаса Чемберлена).

Некоторые ФЕ сформировались в результате особой разновидности метонимического переосмысления-синекдохи. Это– «троп, состоящий в замене названия целого названием какой-либо его части, в названии частного вместо названия общего и наоборот» (О.С.Ахманова, 1966,с.405). так, перенос названия части на целое мы наблюдаем в ФЕ Brother Yonathan в значении «американский народ» (от имени Yonathan Trumbell a, губернатора штата Коннектикут, которого президент Вашингтон назвал Brother Yonathan).

Точно так же перенос названия целого на часть лежит в основе ФЕ Prince Albert-(амер.) «длиннополый сюртук» (такой сюртук носил посетивший в 1860 г. США принц Альберт, супруг королевы Виктории).

Индетерминированные ФЕ (т.е. обнаруживающие отсутствие в ИС-компоненте первичного денотата) характеризуются отсутствием прототипа. Большинство индетерминированных оборотов «предметно-ориентированы», т.е. функционируют в качестве названий предметов и явлений реальной действительности. Данные обороты характеризуются отсутствием прототипа ИС. Они образовались в результате особой разновидности переосмысления- произвольной номинации, специфика которой заключается в отсутствии переноса наименования, т.е. имя не заимствуется одним денотатом у другого, как в случае обусловленной номинации (метафора, метонимия, синекдоха), а присваивается произвольно. Разумеется произвольность это не абсолютна.

На выбор имени оказывают регулирующее воздействие различные факторы : например, это фактор частности.

В результате настоящего исследования установлено, что в составе индетерминированных ФЕ преобладают наиболее распространённые ИС личные. Имя Jack, например, является структурным компонентом свыше 30 ФЕ. Или же около 20 ФЕ содержат в своём составе имя John. Имя Tom обнаружено в 16 ФЕ с ИС. Столь высокая «фразеобразовательная активность» указанных ИС объясняется тем обстоятельством, что в процессе исторического развития наиболее употребительные личные ИС утратили основной элемент своего категориального ономастического значения (функционально-обусловленный компонент «имя») и приобрели значение «мужчина», «человек вообще». подобный факт конечно же не означает, что данные имена собственные утратили свою основную функцию служить средством именованья.

Помимо значения «мужчина», «человек», имена John, Jak, Tom и некоторые другие приобрели дополнительный смысловой оттенок «человек простого происхождения» (иногда с указанием на принадлежность к той или иной социальной прослойке), что подтверждается как конкретными случаями их речевого использования, так и содержанием словарных дефиниций. Ср.:

1. A masculine Cristian name...

Also used as a representative proper name for a footman, butler, waiter, messenger, or the like... (OED, v5, p. 592)

Suddenly... Her Majesty's own Crimson Footmen, with epaulets and black plumes, came in. It was pitiable to see the other poor Johns slink off at this arrival. (W.M. Thackeray, The Book of Snobs).

Jack

1. Applied to a man, or the figure of one

1. (as proper noun)

A familiar by-form of John, hence a generic proper name for any representative of the common people (OED, v, 5, p. 533).

A familiar both with peers and Jacks (OED, v, 5, p. 533).

Tom

A familiar shortening of the Christian name Thomas; often a generic name for any male representative of the common people (OED, n. 2, p. 118).

My little critics must all have been brought up by their Aunties who petted them and had them fixed to save them from undesirable associations. Otherwise the sight of an ordinary Tom wouldn't send them into such silly hysterics, my little critics, dear, safe little pets (D.H. Lawrence. Nettles).

В составе ФЕ рассматриваемые имена также выступают в родовом значении, за которым нередко закрепляются те или иные отрицательные конотации (презрительная, пренебрежительная, ироническая характеристика)

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М.: СЭ, 1966.
2. The Oxford English Dictionary. Oxford: At the Clarendon Press? 1993/